



Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts

---

## Persian

— *g2-f-03* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar  
University of Bamberg

cite this document as:

Adibifar, Shirin. 2016.  
Multi-CAST Persian *g2-f-03* transcription and translation.  
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),  
*Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts)*.  
(handle) (date accessed.)

file v1.0



## The g2-f-03 transcription and translation

## utterance

[001] Xob avale film ān āqāyi ke dāštand  
golābihā rā mičidand  
[002] xeyli bā deqat, xeyli ba zerāfat in  
kār rā mikardand  
[003] ke be golābihāšān āsib naresad hatā  
az yek golābi ham nemigozaštand  
[004] bexātere in ke tamizaš konand va  
jovze golābihāye digar bogzārandaš  
[005] bad yek āqāyi āmad rad šod ke xeyli  
ehterāme ān āqāye bāqbān rā negah dāšt  
[006] va nagozāšt gusfandaš az ān bālā  
biyāyad va čizi bardārad  
[007] rad šod bedune ānke hatā be  
golābihā negāh konad  
[008] be māle mardom negāh konad  
  
[009] bad az ān yek pesar bače āmad bā  
yek dočarxe ke aval xāst golābi rā  
bardārad  
[010] bad be kam qāne našod va tamāme  
sabad rā bardāšt va bord  
[011] aslan ham tuye zehnaš ān bāqbāni  
ke zahmat kešide bud barāye ān mivehā  
dar nazar nagereft  
[012] yek kami jolotar ke raft xord zamin  
[013] bad čand tā pesar bače hamseno  
sale hamān pesar rā nešān dād  
[014] ke āmadand va be ān pesar bače  
komak kardand  
[015] tamāme vasilehāyaš rā barāyaš jam  
kardand  
[016] bāz ham ān se pesar bače az in  
pesar hič češmdāšti nadāštand  
[017] tā inke yeki az ān pesarhā kolāhe ān  
pesar rā beheš bargardānd  
[018] ān pesar dar ezāye ān kolāh se tā  
golābi be inhā dād  
[019] ke azašān tašakor karde bāšad  
[020] va vaqti inhā be samte xāne dāštand  
barmigaštand in se tā pesar  
[021] bāqbān ān vaqt golābihā rā daste  
ānhā did va motevajeh šod ke golābihā  
māle bāqe xodeš hastand  
[022] va dige motevajehe kam budane  
sabadhā šod vali bā in hāl hiči nagoft va  
ān se pesar bače rad šodand

## translation

[001] at the beginning of the film there  
was a man picking the pears  
[002] he does so very carefully and  
delicately  
[003] not to damage the pears, he was  
really careful  
[004] to clean them and put them among  
other pears  
[005] then a man came, passed by and  
was respectful to the gardner  
[006] and didn't let his sheep to come and  
eat the fruits  
[007] the sheep crossed without even  
looking at the pears  
[008] without looking at what belongs to  
someone else  
[009] afterwards there came a little boy on  
his bike, and at first he wanted to take  
only one pear  
[010] but he changed his mind and took  
the whole basket and went away  
[011] and didn't think about the gardner  
at all  
[012] as he went a bit further, he fell down  
[013] then we saw a few boys of almost  
his age  
[014] came to help him  
[015] gather up all his stuff  
[016] and they didn't expect anything  
from the boy in return  
[017] then one of the boys gave back the  
little boy's hat  
[018] instead the boy gave them three  
pears  
[019] in order to thank them  
[020] and while they were on their way  
back home  
[021] the gardner saw the pears in their  
hands and found out the pears belonged  
to his garden  
[022] although he noticed that one of the  
baskets was not there, he didn't say  
anything and the boys passed.